



חשוון תש"ע  
אוקטובר 2009

**פנייה מוקדמת לקבלת מידע אודות גופים מקצועיים הפועלים לקידום הספרות  
העברית המתורגמת והפצתה ברחבי העולם**

1. אגף קשתו"ם במשרד החוץ (להלן המשרד) מבקש לקבל מידע מוקדם אודות גופים מקצועיים הפועלים לקידום הספרות העברית המתורגמת והפצתה ברחבי בעולם.
2. המשרד בוחן אפשרות לצאת בעתיד למכרז לבחירת גוף מקצועי שיספק שירותים שיכללו בין היתר:
  - א. טיפול בתרגום ספרות ישראלית למגוון שפות (כולל סיוע בהעברת כספים מהמשרד דרך הספק למו"לים בחו"ל שרכשו זכויות תרגום של ספרים עבריים).
  - ב. קידום פרסומה של ספרות ישראלית מתורגמת ברחבי העולם בסיוע מו"לים זרים ובשפת המקום.
  - ג. סיוע לסופרים וספרים ישראלים שנמצאו ראויים, על ידי קידום בחו"ל.
  - ד. יצירת קשרים עם מו"לים מובילים ובעלי השפעה בחו"ל על מנת שייצגו ספרים וסופרים ישראלים וכדי שייסיעו בהגברת החשיפה של הספרות העברית בחו"ל.
  - ה. אספקת ספרים ישראלים מתורגמים לביתני תדמית בירידי ספרים ברחבי העולם כולל מעקב אחר שלבי הביצוע, ניהול מחסן מסודר שבו מרוכזים ספרים ישראלים מתורגמים נבחרים, פעולות שיווק סביב היריד, שיתוף פעולה עם נציגות ישראל באותה מדינה שבה מתקיים היריד.
- ו. הוצאת כתב עת ספרותי באנגלית שמטרתו להציג ספרים ישראלים חדשים, כולל קטעים מתורגמים של ספרים חדשים, מגוון מאמרים בנושא ספרות, ראיונות עם סופרים, מבחר סקירות ספרותיות של יצירות חדשות.
- ז. הדפסת קטלוגים מקצועיים באנגלית בנושא הספרות העברית, הפצתם בין נציגות ישראל.
- ח. העמדת יעוץ מקצועי בנושאי ספרות שונים (שירה, סיפורת, דרמה, ספרי ילדים), יעוץ בנושא תרגום, יעוץ משפטי בנושא זכויות יוצרים, יעוץ שיווקי בנושא ירידי ספרים.
- ט. שיתוף פעולה עם נספחי תרבות בחו"ל, מענה לפניות מהנציגות, הכנה לקראת ביקורי סופרים, לקראת ירידים, בנושא שיווק והפצת ספרים וכן הלאה.
- י. יזום פרויקטים להפצת ספרות עברית לצורך חדירה לשווקים מורכבים כגון מדינות ערב, סין, הודו, קוריאה.



יא. קידום מקבצי סיפורים, שירה ופרוזה במגוון שפות, כולל תרגום, שיווק, הפצה.

יב. ארגון כנסים בינלאומיים בהשתתפות אנשי מקצוע, מתרגמים, מו"לים, סופרים ועיתונאים. הכנסים מיועדים בין היתר כדי להגביר את החשיפה לספרות עברית וחדירתה לשווקים מגוונים בחו"ל. ארגון הכנסים כולל הכנת חומרי עזר וקטלוגים מקצועיים.

יג. הפצת מידע ועדכונים לחו"ל, אודות הספרות העברית – לעיתונאים, מבקרים, אנשי מקצוע.

יד. הקמה ואחזקה של אתר אינטרנט באנגלית הכולל מידע אודות סופרים ישראלים, ספרים ישראלים שתורגמו לשפות זרות, כתבי עת בנושא ספרות ישראלית מתורגמת. האתר יפעל תחת שם הספק כאשר המשרד ישתתף בעלות ההקמה ו/או האחזקה (במידה והאתר כבר קיים המשרד ישתתף בעלות האחזקה בלבד).

טו. ניהול רשימות ביבליוגרפיות של ספרות ישראלית שתורגמה לשפות זרות ומענה על שאילתות רלבנטיות שיועברו מהמשרד.

טז. הספק יציג למשרד אחת לחצי שנה לאיזה מו"לים בחו"ל פנה כדי לקדם הפצת ספרות ישראלית, מה הייתה תשובת המו"לים, כיצד המשך בטיפול מול המו"לים הנ"ל וכן ידווח על פעולות שיווק שביצע (הצגת פירוט לפי כותרים / סופרים חדשים שהוחתמו בישראל כדי לקדם בחו"ל, הצגת הסכמים שנערכו עם מו"לים בחו"ל, כמה כותרים נמכרו, באיזה שפות וכן הלאה).

(להלן השירותים).

3. גוף מקצועי המעוניין להציג עמדתו בקשר לפעילות שתוארה לעיל ו/או מעוניין ליטול בעתיד חלק בפעילות זו (להלן המציע), מתבקש להגיש למשרד מידע אודות פעילותו וניסיונו לפי הפירוט הבא:

א. הצגת פרופיל מקצועי בתחום קידום הספרות הישראלית המתורגמת והפצתה בחו"ל. יש לצרף להצעה רשימת פרויקטים מהתחומים הנ"ל שטופלו על ידי המציע כולל פירוט תפקיד המציע במסגרתו. יש להציג קשרי עבודה של המציע בחו"ל (בדגש על קשר עם מו"לים), באופן המאפשר קידום הספרות העברית באותן מדינות.

ב. הצגת תוכנית עבודה רעיונית שבה המציע ממליץ לנקוט לצורך הגשת השירותים המפורטים לעיל.

ג. פרטי אנשי קשר מטעם המציע בעלי ניסיון בתחומים האמורים.

ד. המציע יפרט אודות פעילותו כסוכן ספרותי המייצג סופרים ישראלים בחו"ל (במידה ומשמש סוכן ספרותי כאמור) ויציג מהו היקף פעילותו בייצוג סופרים ישראלים בחו"ל. על המציע לפרט באיזו מידה קיים ניגוד עניינים בין פעילותו כסוכן ספרותי, לבין הגשת השירותים שפורטו לעיל.



#### **4. הגשת המידע**

א. את המידע כמפורט לעיל יש להגיש **בשני עותקים** לסמנכ"ל קשתו"ם במשרד החוץ בכתובת שד' יצחק רבין 9 ת.ד. 3013 ירושלים 91035 ו/או באמצעות דוא"ל לכתובת [Silvia.Berlanski-Baruch@mfa.gov.il](mailto:Silvia.Berlanski-Baruch@mfa.gov.il).

ב. על החומר להגיע למשרד לא יאוחר מיום ג' 17 נובמבר 2009.

#### **5. הנחיות כלליות**

- א. הגשת המידע על ידי המציע אינה מקנה לו יתרון כלשהו במכרז העתידי (אם וככל שיתפרסם) ולא תחייב שיתופו במכרז או התקשרות עימו בכל דרך אחרת.
- ב. המשרד שומר לעצמו את הזכות שלא לערוך מכרז כלל.
- ג. מענה לפנייה זו אינו בבחינת תנאי להשתתפות במכרז עתידי, אם וככל שיתקיים.
- ד. המשרד רשאי לפנות למציעים לקבלת הסברים והבהרות באשר להצעתם, ניסיון העבר שלהם ופרטים אחרים שימצא לנכון, כולל על ידי זימונם לראיון במשרד.

#### **6. פנייה לקבלת הבהרות**

בדבר פרטים נוספים ושאלות בקשר לפנייה זו ניתן לפנות בכתב בלבד לח"מ, פקס 5303303 – 02, טלפון 5303831 – 02 (לצורך בדיקת הגעת פקס).

בברכה,

אריה מקל

סמנכ"ל קשרי מדע ותרבות (קשתו"ם)